

15

STUDIA TRANSLATORICA

15

STUDIA TRANSLATORICA

SONG TRANSLATION STUDIES

STUDIEN ZUM ÜBERSETZEN VON LIEDERN

Pod redakcją

Johana Franzona, Anny Rędzioch-Korkuz i Michała Gąski



Neisse
Verlag

Wrocław – Dresden 2024

Rada redakcyjna *Studia Translatorica*

Redaktor Naczelny: dr hab. prof. UW r Anna Małgorzewicz (Uniwersytet Wrocławski)
dr Michał Gąska (Uniwersytet Wrocławski), dr Patricia Hartwich (Uniwersytet Wrocławski)

Vol. 15: *Song translation studies – Studien zum Übersetzen von Liedern*

Redakcja tomu 15: Johan Franzon (University of Helsinki), Anna Rędzioch-Korkuz (Uniwersytet Warszawski),
Michał Gąska (Uniwersytet Wrocławski)

RADA NAUKOWA

prof. dr hab. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski), prof. Pius ten Hacken (Universität Innsbruck),
prof. Gyde Hansen (Copenhagen Business School), prof. Heike Jüngst (Hochschule für Angewandte
Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt), dr hab. prof. UW Monika Płużyczka (Uniwersytet Warszawski),
prof. Alessandra Riccardi (Università degli Studi di Trieste), prof. Annely Rothkegel (Universität Hildesheim),
prof. Michael Schreiber (Johannes-Gutenberg-Universität Mainz), prof. Lew N. Zybatow (Universität
Innsbruck), prof. dr hab. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin)

RECENZENCI

prof. dr Sirkku Aaltonen, prof. dr Marco Agnetta, dr hab. prof. UW Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska,
prof. dr Marián Andričik, dr Anja Katrine Angelsen, prof. dr Reiner Arntz, prof. dr Marcus Axelsson,
dr Monika Bałaga-Rubaj, prof. dr Paul F. Bandia, prof. dr hab. Iwona Bartoszewicz, dr hab. prof. UR Paweł Bąk,
prof. dr hab. Martina Behr, prof. dr Özlem Berk-Albachten, prof. dr hab. Edward Bialek, dr hab. prof. UW Łucja
Biel, prof. dr hab. Zofia Bilut-Homplewicz, dr Anna Biström, dr hab. prof. UW Silvia Bonacchi, dr hab. prof. UW
Anna Borowska, prof. dr Lothar Černý, dr hab. prof. UAM Andrzej Denka, dr Małgorzata Drwal,
prof. dr hab. Marek Dziekan, prof. dr Maya El Hajj, prof. dr Lobna Fouad, prof. dr Johan Franzon,
prof. dr Alexandru Gafton, prof. dr Mikel Garant, dr hab. prof. UW Michał Garcarz, prof. dr hab. Przemysław
Gębał, dr hab. Mariusz Górnicz, dr Małgorzata Grajter, prof. dr Anno Klungervik Greenall, dr hab. Ewa
Gruszczynska, dr hab. prof. UŁ Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska, prof. dr Mine Güven, prof. dr Pius ten
Hacken, dr hab. prof. UR Lucyna Harmon, prof. dr David John Heath, dr hab. prof. UW Krzysztof Hejwowski,
dr Jolanta Hinc, prof. dr Francis R. Jones, prof. dr hab. Heike Jüngst, prof. dr hab. Andrzej Kałyn,
dr hab. prof. UW Barry Keane, dr hab. prof. UKEN Artur Kubacki, prof. dr hab. Gabriela Lehmann-Carli,
dr hab. prof. UZ Cezary Lipiński, dr hab. prof. US Magdalena Lisiecka-Czop, prof. dr Aihua Liu, dr hab. prof. US
Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. dr Małgorzata Maćkowiak, dr Sarah Maitland, dr Olga Mastela, dr hab. prof. UR
Krystyna Miłułka, prof. dr Helen Julia Minors, prof. dr José Tomás Monterrey Rodríguez, prof. dr Daniela
Müglóvá, prof. dr Fatima M.S. Muhaidat, dr Martina Palušová, dr hab. prof. AJP Igor Panasiuk,
prof. dr Shahrzad Parvaresh, prof. dr Alla Pasławska, dr hab. prof. UW Grzegorz Pawłowski, prof. dr Jan
Pedersen, dr hab. prof. UO Daniela Pelka, prof. dr Alena Petrova, prof. dr Karin Pittner, dr hab. Małgorzata
Płomińska, dr hab. prof. UW Monika Płużyczka, prof. dr Wolfgang Pöckl, prof. dr hab. Loredana Pungă,
dr hab. Anna Rędzioch-Korkuz, prof. dr Annely Rothkegel, prof. dr Luana Salvarani, prof. dr Peter Sandrini,
prof. dr hab. Klaus Schubert, prof. dr Fred Schulz, prof. dr Adriana Șerban, dr Małgorzata Sieradzka,
prof. dr hab. Barbara Skowronek, dr hab. prof. US Piotr Sulikowski, dr hab. prof. UW Paweł Szerszeń, dr Julia
Tidigs, dr hab. prof. UW Piotr Twardzisz, dr hab. Michael Ustaszewski, prof. dr hab. Andrejs Veisbergs, dr Anu
Viljanmaa, dr hab. prof. UW r Marcin Walczyński, prof. dr Larry Walker, prof. dr Richard Kelly Washbourne,
prof. dr hab. Zenon Weigt, prof. dr hab. Mariola Wierzbička, dr hab. prof. UMK Lech Zieliński, prof. dr hab. Ewa
Żebrowska, prof. dr hab. Jerzy Żmudzki

REDAKCJA JĘZYKOWA

Kerstin Roth
Mary Boss

PROJEKT OKŁADKI

Paulina Zielona

DTP I LAYOUT

Aleksandra Snitsaruk

© Copyright by Anna Małgorzewicz

ISSN 2084-3321; e-ISSN: 2657-4802



Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
50-439 Wrocław, ul. Kościuszki 142, tel. +48 71 342 20 56 do 58
www.atutoficyna.pl; e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

Neisse
Verlag

Neisse Verlag Detlef Krell
Strehlener Str. 14, 01069 Dresden
tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: mail@neisseverlag.de

Spis treści · Inhalt · Contents

Johan Franzon, Anna Rędzioch-Korkuz, Michał Gąska Introduction to volume 15 of the journal <i>Studia Translatorica</i> on song translation studies	7
Johan Franzon, Anna Rędzioch-Korkuz, Michał Gąska Einführung in den 15. Band der Zeitschrift <i>Studia Translatorica</i> zu Studien zum Übersetzen von Liedern	17

ARTYKUŁY · ARTIKEL · ARTICLES

Johan Franzon Song and translation – song translation studies.....	31
Kenny Wesley Rhythm and blues song translation during the yé-yé period in France and Spain	53
Mattias Aronsson From Waterloo Road to the Champs-Élysées. A study of French translations of British and American pop songs	71
Anna Rędzioch-Korkuz Singing within constraints: Strategies of translating songs on early Polish National Television	89
Beatrice Carpi I am not throwing away my shot! (at discussing multimodality): How a multimodal analysis can support song translation – the case of <i>Hamilton</i>	111
Tim Reus How music and lyrics interact: A translation-oriented analysis of musical narrative in Disney's "Let it go"	133

Karen Wilson-deRoze	
The marriage of modes: Singable opera translation	155
Matthew Guay	
Translating songs between endangered and modernized languages: The case of Ryukyuan in Okinawa, Japan	183
Marco Agnetta	
Translation und Zyklizität: Zur Übersetzung der Winterreise von Wilhelm Müller und Franz Schubert durch Bélanger	207
Arianna Autieri, Lauri A. Niskanen	
Translating the songs of the “Sirens” in James Joyce’s Ulysses	235
Anna Mach	
The ensemble of death and dance: Songs of The Tiger Lillies in Polish translation by Szymon Jachimiek	261
Małgorzata Kodura	
Activating creativity in translation training courses through song translation	281

RECENZJE · REZENSIONEN · REVIEWS

Johan Franzon	
Beat music, sláger, and different song translations in Socialist Hungary ...	301
Anna Rędzioch-Korkuz	
Between translation and semiotics and into artistic transduction	306
Michał Gąska	
Das Übersetzen von Kunstliedern vor dem Hintergrund der funktionalen Translationswissenschaft	311